

**ФЕМИНИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В ШОТЛАНДСКОЙ ЭМИГРАЦИОННОЙ
ПОЭЗИИ США XIX В.**

Велилаева Лилия Раимовна, кандидат филологических наук, Крымский инженерно-педагогический университет, 295015, Россия, Республика Крым, г. Симферополь, пер. Учебный, 8, e-mail: lilivelilaeva@yandex.ru.

Статья посвящена исследованию шотландской эмиграционной поэзии США XIX века, действующими лицами которой были женщины. Определены основные типы женщин-героинь, художественные приёмы и жанры, которым поэты-эмигранты отдают предпочтение. Установлено, что героинями-шотландками зачастую становятся женщины из близкого семейного круга: матери, невесты, жёны, однако они редко становятся главными героинями поэтических текстов. Героинь-американок практически нет. Их отсутствие объясняется биографическим контекстом творчества шотландских поэтов-эмигрантов, которые в большинстве своём эмигрировали, будучи в подростковом и зрелом возрасте. Идеализация становится основным художественным приёмом в создании женского образа, что оправдано в контексте доминирующих патриотических мотивов. Данный приём способствует трансформации образа матери/девушки/невесты/жены в образ Шотландии – горячо любимой и навеки единой. Среди жанров предпочтение отдаётся элегии и эпитафии. Образ женщины, актуальный для шотландского эмиграционного дискурса, уже не актуален для англоязычного поэтического гендерного дискурса XIX в. из-за своей патриархальности. Однако в контексте образовательного дискурса он вполне соответствует представлениям о роли женщины, которые господствовали в американском и шотландском социумах того периода.

Ключевые слова: Шотландия, эмиграция, США, XIX век, образ женщины, идеализация, элегия, эпитафия

**FEMININE DISCOURSE IN THE XIXth CENTURY SCOTTISH
EMIGRATIONAL POETRY OF THE USA**

Velilaeva Lilia R., Candidate of Philological Sciences, Crimean Engineering and Pedagogical University, 295015, Russia, Republic of Crimea, Simferopol, 8 Uchebny lane, e-mail: lilivelilaeva@yandex.ru.

The paper deals with the research of the XIXth century Scottish emigrational poetry of the USA with the main personages – women. Main types of heroines, dominating artistic means and genres are determined. It is ascertained that heroines-Scotswomen are mostly women from close family circle: mothers, fiancées and wives. Heroines-Americans are practically not found in the analyzed poetical works. This fact can be explained by the biographical context of their creative work: poets emigrated dominantly at the adolescence and mature age. Usage of idealization is totally reasonable in the context of dominant patriotic motives in the Scottish emigrational discourse. Idealization furthers transformation of the image of mother/girlfriend/bride/wife into the image of Scotland – country's image that is truly loved and united forever. Elegy and epitaph are preferred among the variety of genres. The image of woman urgent for the Scottish emigrational discourse is not urgent for the English poetical gender discourse of the XIX century because of its patriarchal character. But it totally corresponds with the notions of woman's role dominating in XIX century Scottish and USA's societies.

Keywords: Scotland, emigration, the USA, XIX-th century, heroine, idealization, elegy, epitaph

Шотландская эмиграция XIX века – явление неоднозначное и сложное, имевшее и добровольный, и вынужденный характер. Уезжали за границу шотландцы добровольно, однако объяснялся их отъезд причинами и экономическими (политика «огораживаний» и зачисток), и религиозными, и культурными.

Шотландская эмиграционная поэзия США XIX века не может быть изучена в полной мере без исследования её феминистического аспекта. Основными составляющими любого феминистического дискурса являются произведения о женщинах и произведения, написанные женщинами. Цель данной статьи – анализ произведений о женщинах, который проведён для выявления: 1) основных типажей женщин-героинь шотландского эмиграционного дискурса, 2) базовых художественных приёмов, использованных авторами для описания своих героинь, 3) жанровых особенностей привлекаемых к анализу текстов. Всё это определяет новизну и актуальность данной работы. В статье использованы следующие методы исследования: историко-биографический, тезаурусный, жанровый.

В поэтических текстах шотландских поэтов-эмигрантов наиболее часто встречаются описания женщин-шотландок. Американки героинями их поэтических текстов в таком же объёме не стали. Объяснить это можно несколькими причинами. Поэты-эмигранты уезжали в США уже будучи достаточно взрослыми, и поэтому можно предположить, что они испытали влюблённость, ещё пребывая в Шотландии. Образ возлюбленной для них зачастую связан с девушкой-шотландкой, о которой они хранят память, получают весточку и мечтают о встрече. Так, например, Д.К. МакКаллум в стихотворении «Bessie dear» («Бесси дорогая») делится своими воспоминаниями о желанной встрече и чувствами, которые сильнее любых расстояний: «O Bessie dear, I ne'er can tell / The love I have for thee; / O meet me in yon fairy dell, / Down by the hawthorne tree <...> / <...> As magnet to the pole, my dear, / Sae true's my love for thee – / Where I roam, be't far or near – / On land or raging sea <...>» [13, p. 55]. Букетик из особого вида маргариток (gowan) и веточки вереска (a sprig o' heather), произрастающих в Шотландии и Северной Англии, становится предметом восхищения Д.М. Хендерсона в стихотворении «Flow'rs frae hame» («Посылка из дома»). Это подарок от любимой девушки из Шотландии, который для автора является символом его любви к Шотландии, и любви, которая ждёт его в Шотландии. Образ девушки в тексте трансформируется в образ Шотландии, далёкой, но горячо любимой Родины. Для автора они едины: «<...> My Scotland, 'tis thine, the bonnie us rowin' / An' by a' the waters between us rowin' / I'll aye be true to my lassie an' thee» [10, p. 14].

Трансформация образа происходит не с помощью гиперболизации, а с помощью идеализации. Идеализируются практически все женские образы, которые родом из Шотландии. Например, у Дж. Крайтона в стихотворении «The Emigrant Shepherd's Lament» («Причитанье пастуха-шотландца, уехавшего в Америку») так описывается Мэри – подруга пастуха-эмигранта: «<...> How sweet at morn to see the mist / Roll aff the peaks the sunlight kiss'd / How saft at eve the dew-drops fell / When Marry met me in the dell <...>» [17, p. 198]. У Дж. Кеннеди девушка Мэри на Родине-Шотландии это: «Mary wi' the gowden hair, / Bonnie Mary, gentle Mary; / O but ye are sweet an' fair, / My winsome, charming Mary <...>» («Mary wi' the Gowden Hair» («Мэри с золотыми волосами»)) [11, p. 90].

Помимо образа девушки-невесты особенно трепетно описываются матери поэтов-эмигрантов. В основном это были многодетные женщины, многие из них рано овдовели и потому вынуждены были самостоятельно обеспечивать свою семью. У них волевой характер, они трудолюбивы и терпеливы. Именно благодаря матерям поэты-эмигранты с раннего детства знакомятся с шотландским фольклором (песни, баллады, сказки) и шотландской литературой [17, p. 54–59, 77–83, 117–121, 194–201].

Наряду с образами матерей встречаются также образы жён шотландских поэтов-эмигрантов. Американские исследователи отмечают незаурядность жены Г. МакФерсона, которая была «талантливой и утончённой», стойко перенесла преждевременную смерть своего малолетнего ребёнка [15, p. 381–387]. Образ жены шотландского эмигранта встречаем в стихотворении П. Росса «Twa Scots» («Два шотландца»): «<...> Their lassies syne frae Scotland cam' / And settled down in comfort wi' them, / And weel-stocked houses crown'd the farm / And couthy bairns were born to them» [16, p. 90]. Девушки, которые впоследствии стали жёнами, приехали из Шотландии и разделили все трудности и невзгоды вместе со своими мужьями. Поэтому их общей заслугой является то, что «два шотландца» становятся столь успешными в новой стране: «<...> Ane owned a railroad, and a mine, / Ane had a mill and ane a quarry <...> / <...> Ane built a kirk, and fee'd it fair; / Ane built the puir, the stick, the lame / A snug and bien' like restin' place, / And call'd it a Saint Andrew's Hame <...>» [16, p. 90].

Женская судьба матери/девушки/невесты/жены шотландского эмигранта лирически резюмируется в поэтическом тексте Г. МакФерсона «Genealogical» («Моя родословная»). Начинается стихотворение с мини-портрета матери поэта «My worthy frien', I scarce can tell / Wherein my forbears' footsteps fell, / But haith, I doot that poortith smell / Did nip them sair / For ne'er in ae place wad they dwell / Noo here, noo there. <...>» [16, p. 304]. Завершается текст также описанием матери, которая для автора дороже и ближе королевы и святой: «<...> My aged mither blessings cheer / Her life's lang journey year by year, / May sorrow ne'er again draw near / To take a plaint / She's to the bossom far mair dear / Than queen or saint <...>» [16, p. 306].

Именно образ матери нередко является этическим камертоном для героя. Например, в стихотворении Томаса К. Латто «When we were at the schule» («Когда мы были школярами») отчаянные сорванцы, главные действующие лица стихотворения, нечаянно попадают мячом по цыплёнку, принадлежащему матери одного из ребят, тётке Дженни. Они знают, что этим они нанесли урон всей семье небогатой женщины и потому испытывают неподдельные угрызения совести: «<...> But mind ye lad, yon afternoon, / How fleet ye skipp'd awa'. / For ye had crack't auld Jenny's pane. / When playin' at the ba'. / Nae pennies had we; Jenny grat; / It cut us to the core <...>» [17, p. 13–14]. Эти угрызения совести и заставляют одного из озорников принести под покровом ночи из дома курицу вместо цыплёнка: «<...> Ye took ye're mither's hen at nicht / An' left it at her door <...>» [17, p. 14].

Чаще всего поэтические памятники женщинам представлены в жанре элегий и эпитафий. Особенно трогательным стихотворение становилось тогда, когда поэтический текст был написан от имени умершей героини и адресовался её живому супругу. Например, в стихотворении Г. МакФерсона «Whilt Thou Forget?» («Забудешь ли меня?»): «<...> When I am laid among the dead, / My darling, wilt thou weep for me? / Or when my spirit thence has fled, / Shalt thou forget who loved but thee? / Yet if from earth first thou should'st stray, / I'd fret my drooping soul away. <...> / <...> Forbear the wild impassioned tear, / Thy riven heart may bid thee shed, / For know my spirit hovers near, / Tho' I may slumber with the dead. / E'en Heaven cannot Heaven be. / Until there thou shalt dwell with me» [16, p. 307].

В контексте английского поэтического гендерного дискурса XVII–XIX вв. образ женщины-шотландки, который активно пропагандируется и присутствует в поэтических текстах шотландских поэтов-эмигрантов, достаточно устарелый и патриархальный. Этот образ именно таков, потому что создан поэтами-мужчинами для читателей-мужчин. В XVII в. поэтесса А. Брэдстрит уже говорит о том, что роль женщины не ограничивается лишь тем, чтобы быть матерью, девушкой или невестой: «<...> I am obnoxious to each carping tongue

/ Who says my hand a needle better fits, / A poet's pen all scorn I should thus wrong / For such despite they cast on female wits, / If what I do prove well, it won't advance, / They'll say it's stol'n, or else it was by chance <...>» [19, p. 1740].

В контексте же образовательного дискурса [2, 6, 7, 9, 20] образ женщины, актуальный для поэтических текстов шотландских поэтов-эмигрантов, вполне соответствует принятым в обществе представлениям. При всех реформах в образовательных системах Шотландии и США весь XIX век и там, и там женщину видели прежде всего хозяйкой дома, женой и матерью. Её социальная функция – налаживать домашнее хозяйство, заниматься воспитанием детей и организовывать досуг семьи. Потому и женское образование было направлено, прежде всего, на то, чтобы подготовить девушку к этим сугубо семейным обязанностям.

Оттого в произведениях поэтов-шотландцев США женщина и девушка редко изображаются на публичных лекциях, самодеятельных вечерах. Гораздо чаще они возникают у домашнего очага, за рукоделием, за работой на усадьбе. Мало конкретных упоминаний их профессий и сфер деятельности (Г. МакФерсон, «Genealogical» («Моя родословная»); Т.К. Латто «When we were at the schule» («Когда мы были школярами») и др.). Даже о посещении церкви и благотворительности регулярно повествуется не в женском, а в мужском варианте (П. Росс, «Два шотландца» («Twa Scots») и др.).

Что же касается женских персонажей-американок, в исследованных нами текстах их не обнаружено. Исключения единичны (например, «Анне Брок» Х. МакКаллоха, в оригинале – Anne Brock). Показательно, однако, что и в этом редком случае ничего специфически «американского» в своей героине автор не находит. Перед нами сентименталистский образ женщины – хрупкого цветка, погибшей от жестокостей даже не полярного климата США, а человеческого мира вообще. «<...> O thou who ever art our own! / O faint and fluttering breath! / From lip and eye and brow forever flown. / That room be made for this dread presence, Death! / Who bids both life and time stand still for thee, this day. / Forever and aye! <...>» [12]. И далее: «<...> Of hope, love, knowledge, sorrow, and delight! / Ah! tender plant! on which has fallen the blight; / That, seeing no leaf to seize, nor flower or fruit. / Reached down and stilled the stirrings in the root! / No perfect shaft to mark a well-won goal; / No broken column for a half-run race: / Thy little hands dropped life's unwritten scroll / Upon a shaftless base!» [12].

Безусловно, всё вышесказанное является лишь предварительным итогом и требует дальнейшего исследования, однако уже на этом этапе позволяет сделать некоторые выводы.

1. Основными типами персонажей-шотландок являются близкие родственницы лирического героя – матери, невесты, жёны и подруги.

2. Зато практически отсутствуют персонажи-американки. Тем самым подтверждается мысль о том, что американские реалии, американский образ жизни являются для поэтов-эмигрантов новыми, непонятными условиями, которые не всегда было легко принять.

3. Главным художественным средством, используемым авторами, является идеализация женских героинь, чем они отличаются от героев-мужчин.

4. Образ женщины-Родины в шотландском эмиграционном дискурсе сливается, таким образом, с образами женщин – символов этой Родины.

5. Среди жанров, которым феминистический эмиграционный дискурс отдаёт предпочтение, ведущими являются элегии и эпитафии.

Список литературы

1. Велилаева Л. Р. Патриотические мотивы в шотландской эмиграционной поэзии США XIX века : дис. ... канд. филол. наук / Л. Р. Велилаева. – Симферополь, 2017. – 446 с.

2. Ефимова Е. Ш. Изменение положения и социокультурного статуса женщин среднего класса Великобритании 1870–1920-х гг. : автореф. дис. ... канд. истор. наук / Е. Ш. Ефимова. – Томск, 2009. – 28 с.
3. Новикова М. А. Писательская биография как интержанр и интертекст переводной антологии/хрестоматии (к постановке проблемы) / М. А. Новикова, Л. Р. Велилаева // Переводческий дискурс : междисциплинарный подход : мат-лы II Всерос. научно-практич. конф. – Симферополь : ИТ «АРИАЛ», 2018. – С. 414–419.
4. Новикова М. А. Патриотический дискурс : болгарский вариант / М. А. Новикова // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций. – 2016. – № 1 (13). – С. 25–32.
5. Новикова М. А. Патриотический дискурс : мифы и контр-мифы / М. А. Новикова // Світова література на перехресті культур і цивілізацій : зб. наук. праць. – Сімферополь : Кримський Архів, 2008. – Вип. 1. – С. 264–271.
6. Степанова О. Ю. Женское образование в США : автореф. ... дис. канд. истор. наук / О.Ю. Степанова. – Ставрополь, 2005. – 30 с.
7. Balfour G. The educational systems of Great Britain and Ireland / G. Balfour. – Oxford : At the Clarendon Press, 1903. – 307 p.
8. Black G. F. Scotland's mark on America / G. F. Black. – New York : Scottish section of «America's making», 1921. – 126 p.
9. Davies E. Women in the universities of England and Scotland / E. Davies. – Cambridge : Macmillan and Bowes, 1896. – 49 p.
10. Henderson D. M. Flow'rs frae hame / D. M. Henderson // Poems, Scottish and American. – Baltimore : Cushings and Bailey, 1888. – 139 p. – P. 14-15.
11. Kennedy J. Mary wi' the Gowden Hair / The Scottish and American poems of James Kennedy. – New York : J.S. Ogilvie Publishing Co., 1920. – 247 p.
12. MacCulloch H. Anne Broch / MacCulloch H. // From dawn to dusk. – Philadelphia : J.B. Lippincott Company, 1887. – P. 26–27.
13. McCallum D. C. Bessie dear / D. C. McCallum // The water-mill and other poems. – Brooklyn, 1870. – P. 54–55.
14. Modern Scottish Poets with biographical and critical notices : in 16 vol. / ed. by D. H. Edwards. – Brechin : D.H. Edwards, 1883. – Vol. 6. – 403 p.
15. Modern Scottish Poets with biographical and critical notices : in 16 vol. / ed. by D. H. Edwards. – Brechin : D.H. Edwards, 1891. – Vol. 14. – 400 p.
16. Ross J. D. A cluster of poets Scottish and American, with biographical and critical notices / J. D. Ross. – New York : Walter W. Reid, Publishers, 1897. – 377 p.
17. Ross J. D. Scottish Poets in America with biographical and critical notices / J. D. Ross. – New York : Pagan&Ross, Publishers, 1889. – 218 p.
18. Scott T. The Penguin book of Scottish Verse / T. Scott. – London : Penguin, 1976. – 519 p.
19. The Norton Anthology of English Literature / ed. by M. H. Abrams. – New York : W.W. Norton&Company, 1993. – 2586 p.
20. Thomas M. C. Education of women / M. C. Thomas. – New York : J.B. Lyon Company, 1899. – 356 p.

References

1. Velilaeva L. R. Patrioticheskie motivy v shotlandskoj jemigracionnoj poezii SShA XIX veka. Simferopol', 2017. 446 p.
2. Efimova E. Sh. Izmenenie polozhenija i sociokul'turnogo statusa zhenshhin srednego klassa Velikobritanii 1870–1920-h gg. Tomsk, 2009. 28 p.
3. Novikova M. A., Velilaeva L. R. Pisatel'skaja biografija kak interzhannr i intertekst perevodnoj antologii/hrestomatii (k postanovke problemy) // Perevodcheskij diskurs : mezhdisciplinarnyj podhod. Simferopol' : IT «ARIAL», 2018, pp. 414–419.

4. Novikova M. A. Patrioticheskij diskurs : bolgarskij variant // Mirovaja literatura na perekrest'e kul'tur i civilizacij, 2016, №1 (13), pp. 25-32.
5. Novikova M. A. Patrioticheskij diskurs : mify i kontrmify // Svitova literatura na perehresti kul'tur i civilizacij. Simferopol' : Krims'kij Arhiv, 2008. Iss. 1, pp. 264–271.
6. Stepanova O. Ju. Zhenskoe obrazovanie v SShA. Stavropol, 2005. 30 p.
7. Balfour G. The educational systems of Great Britain and Ireland. Oxford : At the Clarendon Press, 1903. 307 p.
8. Black G. F. Scotland's mark on America. New York : Scottish section of «America's making», 1921. 126 p.
9. Davies E. Women in the universities of England and Scotland. Cambridge : Macmillan and Bowes, 1896. 49 p.
10. Henderson D.M. Flow'rs frae hame // Poems, Scottish and American. Baltimore : Cushings and Bailey, 1888, pp. 14–15.
11. Kennedy J. Mary wi' the Gowden Hair // The Scottish and American poems of James Kennedy. New York : J.S. Ogilvie Publishing Co., 1920. 247 p.
12. MacCulloch H. Anne Broch // From dawn to dusk. Philadelphia : J.B. Lippincott Company, 1887, pp. 26–27.
13. McCallum D. C. Bessie dear // The water-mill and other poems. Brooklyn, 1870, pp. 54–55.
14. Modern Scottish Poets with biographical and critical notices : in 16 vol. / ed. by D. H. Edwards. Brechin : D.H. Edwards, 1883. Vol. 6. 403 p.
15. Modern Scottish Poets with biographical and critical notices : in 16 vol. / ed. by D. H. Edwards. Brechin : D.H. Edwards, 1891. Vol. 14. 400 p.
16. Ross J. D. A cluster of poets Scottish and American, with biographical and critical notices. – New York : Walter W. Reid, Publishers, 1897. 377 p.
17. Ross J. D. Scottish Poets in America with biographical and critical notices. New York : Pagan&Ross, Publishers, 1889. 218 p.
18. Scott T. The Penguin book of Scottish Verse. London : Penguin, 1976. 519 p.
19. The Norton Anthology of English Literature / ed. by Abrams M.H. New York : W.W. Norton&Company, 1993. 2586 p.
20. Thomas M.C. Education of women. New York : J.B. Lyon Company, 1899. 356 p.

DOI 10.21672/1818-4936-2019-72-4-091-095

«СЛОВО» КАК ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОБРАЗ В ИДИОЛЕКТЕ С.Н. СЕРГЕЕВА-ЦЕНСКОГО

Игумнова Елена Сергеевна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный технический университет, 414052, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 16, e-mail: igumnova01@rambler.ru.

Статья посвящена анализу особенностей лексико-семантической выраженности «слова» как художественного образа, его функционировании и роли в идиолекте С.Н. Сергеева-Ценского. В работе доказывается, что «слово» как часть художественной действительности произведения приобретает новые свойства, которых оно было лишено вне контекста. Превращение простого слова в образное, создание индивидуального смысла слова осуществляется в процессе речевой конкретизации слова. Отдельные словесные образы, включённые в текст целого художественного произведения, могут содержать большие смысловые обобщения, превращаясь в образы-символы.

Ключевые слова: идиолект, языковая личность, языковая картина мира, контекст, образность, художественный образ